

Biblia
 250 Jahre BIBLIA Deutsch
 in Nordelbien

#335 Ein Bibel-Inventar von 1522–1772

Von Otto F. A. Meinardus

Meine langjährige Tätigkeit als theologischer Mitarbeiter der Nordelbischen Bibelgesellschaften ermöglichte mir nicht nur zeitgenössische Bibeln zu verbreiten, sondern mich auch um den Bestand der historischen „Vorgänger“ zu kümmern. Dieser Beitrag stellt den Versuch eines nordelbischen Bibelinventars dar. Es versteht sich, daß nicht alle Exemplare aus der Zeit des 16. bis 18. Jahrhunderts hier aufgeführt worden sind. Viele Bibeln aus jenen Jahrhunderten befinden sich im Privatbesitz. Aus unterschiedlichen Gründen zögern Eigentümer Angaben über ihre Bibelschätze zu machen.

Der aufgeführte Bibelbestand stammt aus drei Bereichen. Die Bestimmungsorte der Bibeln in den öffentlichen, staatlichen, kirchlichen oder privaten Bibliotheken oder Sammlungen sind mit den Ziffern A – 1 bis A – 24 angegeben. Ich habe versucht, den Bibelbestand aus der o.a. Zeit in den Pfarrbibliotheken Nordelbiens aufzuzeichnen. In vielen evangelisch-lutherischen Kirchen dienen diese alten Bibeln noch als Altarbibeln. Andere Bibeln liegen in den Sakristeien oder ‚unter Verschuß‘ in Pfarrbüros. Diese Gemeinden tragen die Chiffre B – 1 bis B – 44. Eine weitere Quelle sind die Bibliotheken der Herrenhäuser und adeligen Stifte. Die Stätten dieser Sammlungen sind mit C – 1 bis C – 6 angegeben.

Die Katalogisierung folgt drei Zeitabschnitten:

- I. Die BIBLIA Deutsch in Nordelbien im 16. Jahrhundert mit 35 Eintragungen.
- II. Die BIBLIA Deutsch in Nordelbien im 17. Jahrhundert mit 113 Eintragungen.
- III. Die BIBLIA Deutsch in Nordelbien im 18. Jahrhundert mit 243 Eintragungen.
- IV. Die BIBLIA Niederdeutsch in Nordelbien im 16. und 17. Jahrhundert mit 43 Eintragungen.

Anmerkungen zu Bibelausgaben und Personen erscheinen am Ende der vier Kapitel. Die Titel sind in verkürzter Form angegeben, gelegentlich mit den Namen der Verfasser der Vorreden, Summarien, Marginalien und Glossen, etc.

Der Buchstabe E mit Nummer entspricht der Katalognummer der Bibelsammlung der Württembergischen Landesbibliothek, Stuttgart. Für eine genaue Beschreibung der Editionen und für die vollständigen Angaben bzw. Verleger, Drucker, Offizin, Herausgeber, Übersetzer, Verfasser von Vorreden, Nachworten, Einleitungen, Huldigungen, Argumenta, Summarien, Marginalien, Kommentaren, etc. kann der Leser die drei Bände der Deutschen Bibeldrucke Abt. II, Band 1 (1466–1600), Stuttgart-Bad Canstein 1987; Band 2, 1 (1601–1700), Stuttgart-Bad Canstein 1993; und Band 2,2 (1701–1800), Stuttgart-Bad Canstein 1993 der o.g. Bibelsammlung einsehen.

Die mit n.a. markierten Editionen sind im Katalog der Bibeldrucke der Bibelsammlung der Württembergischen Landesbibliothek nicht aufgeführt.

Bedanken möchte ich mich bei Herrn Professor Dr. Heimo Reinitzer vom Deutschen Bibel-Archiv in Hamburg für seine wertvollen Anregungen.

Otto F. A. Meinardus

A. ÖFFENTLICHE, STAATLICHE, KIRCHLICHE UND PRIVATE
BIBLIOTHEKEN NORDELBIENS

- A – 1 *Verein zur Sammlung Fehmarnscher Altertümer, e.V., Bahnhofstr. 56, 23769 Burg a.F.*
Bremen 1686; Halle 1771.
- A – 2 *Eutiner Stadtbibliothek, 23701 Eutin*
Frankfurt 1718; Hamburg 1732; Hildesheim 1750; Lüneburg 1672; Schleswig 1664; Ratzeburg 1702; Straßburg 1630; Wittenberg 1686; Züllichau 1740.
- A – 3 *Bibliothek des Alten Gymnasiums, Mürwicker Straße 77, 24943 Flensburg Altdorf* 1740; Antwerpen 1569; Berlenburg 1726–39; Frankfurt 1608; Hamburg 1712, 1713; Herborn 1602; Hildesheim 1750; Nürnberg 1662, 1717, 1736; Stade 1702; Tübingen 1729.
- A – 4 *Prediger Bibliothek, Kirchenkreis Flensburg, Mühlenstraße 19, 24910 Flensburg*
Amsterdam 1702; Lüneburg 1672; Nürnberg 1662.
- A – 5 *Detlefsenmuseum im Brockdorff-Palais, 25348 Glückstadt*
Basel 1746; Halle 1741; Lüneburg 1670, 1711, 1762; Nürnberg 1700.
- A – 6 *Bibliothek der Hansestadt Lübeck, Hundestraße 5–17, 23539 Lübeck*
Altdorf 1751; Erfurt 1735; Frankfurt 1704; Goßlar 1614; Gotha 1717; Hamburg 1596, 1708, 1740; Herborn 1602; Hildesheim 1750; Köln 1577; Lauenburg 1764; Leipzig 1707, 1733; Lübeck 1533; Lüneburg 1642, 1679, 1683, 1684, 1693, 1711, 1722, 1750; Magdeburg 1560; Nürnberg 1685, 1692; Sondershausen 1712; Stade 1690; Straßburg 1630; Werningerode 1704; Wittenberg 1596, 1603, 1614; Zürich 1542.
- A – 7 *Butenbach Bibliothek der Evangelisch Reformierten Kirche, Breite Straße 17, 23552 Lübeck*
Amsterdam 1660, 1703; Büdingen 1739; Erlangen 1766; Frankfurt 1705; Hamburg 1596; Hannover 1748; Heidelberg 1587; Herborn 1602; Leipzig 1707; Lübeck 1533; Lüneburg 1722; Stade 1702; Stuttgart 1704; Tübingen 1730; Wandsbek 1710; Wittenberg 1630.
- A – 8 *Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Von-Melle-Park 3, 20146 Hamburg*
Altona 1756; Augsburg 1512, 1535; Dresden 1527, 1716; Halberstadt 1522; Hamburg 1545, 1546, 1564, 1596, 1712, 1713, 1740; Ingolstadt 1537, 1550; Köln 1528; Leipzig 1720; Lübeck 1533, 1534; Lüneburg 1654, 1672, 1683; Magdeburg 1536, 1545, 1554, 1578; Nürnberg 1708, 1717, 1720, 1729; Ratzeburg 1702; Regensburg 1756; Rostock 1580; Stade 1702; Straßburg 1537, 1630, 1639; Tübingen 1729; Wandsbek 1710; Wittenberg 1522, 1524, 1525, 1532, 1533, 1534, 1535, 1540, 1541, 1545, 1558, 1574, 1576, 1579; Worms 1529; Zürich 1531, 1536.

- A – 9 *Museum für Kunst und Gewerbe, Steintorplatz 1, 20099 Hamburg*
Amsterdam 1701; Antwerpen 1701; Dordrecht 1724; Hamburg 1740;
Lemgo 1747; Lüneburg 1676, 1677; Mühlhausen 1720; Nürnberg 1641,
1656, 1690, 1692, 1708, 1720, 1768; Stade 1702; Straßburg 1630; Ulm 1740;
Wittenberg 1584, 1618, 1664.
- A – 10 *Nordelbische Kirchenbibliothek, Grindelallee 7, 20146 Hamburg*
Bremen 1711; Gottorff 1711; Hamburg 1708; Leipzig 1705; Lüneburg
1664, 1672, 1677, 1684; Nürnberg 1706; Stade 1702; Stuttgart 1704; Tü-
bingen 1729; Wandsbek 1710.
- A – 11 *Deutsches Bibel Archiv, von Melle Park 6, 20146 Hamburg*
Altdorf 1740; Berlenburg 1735; Blanckenburg 1749; Braunschweig 1756;
Bremen 1750; Frankfurt 1582, 1702; Hamburg 1711, 1713, 1740; Herborn
1604; Hildesheim 1750; Hof 1736; Jena 1564; Kassel 1727; Leipzig 1713,
1733, 1749; Lüneburg 1672, 1683, 1693, 1700, 1722; Marburg 1712; Min-
den 1716; Nürnberg 1550, 1661, 1682, 1710, 1717, 1733; Saltzwedel 1723;
Sondershausen 1740; Speyer 1769; Stade 1690, 1702; Stuttgart 1704; Tü-
bingen 1730; Ulm 1659; Wittenberg 1626.
- A – 12 *Staatsarchiv, ABC-Straße 19A, 20354 Hamburg*
Hamburg 1596, 1713; Wittenberg 1679.
- A – 13 *Museum für Hamburgische Geschichte, Holstenwall 24, 20355 Hamburg*
Halle 1759; Hamburg 1713; Hildesheim 1758; Leipzig 1728; Lüneburg
1650; Nürnberg 1682, 1736; Ratzeburg 1695.
- A – 14 *Altonaer Museum. Norddeutsches Landesmuseum, Museumstraße 23, 22765
Hamburg*
Lemgo 1720
- A – 15 *Gelehrtenschule des Johanneums, Maria-Louisenstraße 114, 22301 Hamburg*
Halle 1747.
- A – 16 *Hamburger Lehrerbibliothek, Institut für Lehrerfortbildung, Felix-Dahn-Str. 3,
20357 Hamburg*
Jüllichau 1740.
- A – 17 *Christianeum, Otto-Ernst-Str. 34, 22605 Hamburg*
Barth 1588 (2); Halberstadt 1522; Hamburg 1711, Herborn 1602–04; Lü-
neburg 1629, 1636.
- A – 18 *Theologisches Seminar der Baptisten in Hamburg-Horn, Rennbahn 115, 22111
Hamburg*
Barth 1588; Berlenburg 1726–39; Leipzig 1708; Lüneburg 1654; Nürnberg
1725.
- A – 19 *Universitätsbibliothek Kiel, Westring 400, 24118 Kiel*
Barth 1588; Berlenburg 1726; Ebersdorff 1727; Erfurt 1735; Frankfurt
1560, 1693; Halle 1708, 1747; Hamburg 1596, 1740; Herborn 1602; Leipzig
1708, 1743, 1749; Lübeck 1533; Lüneburg 1618, 1672, 1683; Nürnberg
1641, 1643, 1686, 1717, 1720, 1729, 1736; Stuttgart 1704; Tondern 1737;
Wandsbek 1710; Wittenberg 1546, 1569, 1681.

- A – 20 *Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek, Schloß, 24103 Kiel*
Altona 1756; Dordrecht 1676; Hamburg 1596, 1712; Leipzig 1699, 1751;
Lemgo 1735; Lüneburg 1672; Nürnberg 1641; Schiffbek b. Hamburg
1712; Tübingen 1748; Wandsbek 1710.
- A – 21 *Prediger Bibliothek im Kloster Preetz, 24211 Preetz/Holst.*
Berlenburg 1726–39; Frankfurt 1667; Gottorff 1711; Halle 1749; Lüneburg
1665; Nürnberg 1700, 1736; Schleswig 1664; Tübingen 1729; Wertheim
1735; Wittenberg 1681.
- A – 22 *Schleswig-Holsteinische Bibelgesellschaft, Am Johannis Kloster 4, 24837
Schleswig*
Amsterdam 1701; Berlenburg 1726–39; Köln 1730; Frankfurt 1577, 1701;
Halle 1758, 1771, 1775; Hamburg 1596, 1708; Hoolum 1643; Kopenhagen
1754; Leipzig 1720, 1733; Lübeck 1533, 1714; Lüneburg 1696, 1702, 1723;
Nürnberg 1644, 1664, 1717; Stade 1702; Tübingen 1729, 1730; Wandsbek
1710; Wittenberg 1545, 1555, 1579, Zürich 1545.
- A – 23 *Friesenmuseum, Stiftung Nordfriesland, 25938 Wyk a. Föhr*
Altona 1756, 1773; Basel 1753; Halle 1739, 1762; Lemgo 1728; Lüneburg
1684, 1750; Minden 1765; Wittenberg 1664.
- A – 24 *Eiderstedter Heimatmuseum, Stiftung Nordfriesland, 25813 Husum*
Altona 1756; Hamburg 1712; Lüneburg 1614, 1700, 1715, 1732; Nürnberg
1662; Rostock 1731.

B. PFARRBIBLIOTHEKEN IN NORDELBIEN

- B – 1 *22926 Ahrensburg*
Braunschweig 1722, Lüneburg 1664, 1722.
- B – 2 *Allermöhe-Reitbrook, 21037 Hamburg*
Lüneburg 1700.
- B – 3 *St. Nicolai zu Altengamme, 21039 Hamburg*
Lüneburg 1732.
- B – 4 *DK 6200 Apenrade*
Schleswig 1664.
- B – 5 *Ss. Petri & Paul, Bergedorf, 21029 Hamburg*
Nürnberg 1692.
- B – 6 *24392 Boren*
Nürnberg 1653
- B – 7 *24619 Bornhöved*
Nürnberg 1692.
- B – 8 *23715 Bosau*
Stade 1702.

- B – 9 25712 *Burg/Dithm.*
Nürnberg 1643, 1679.
- B – 10 *St. Johannis zu Curslack*, 21039 *Hamburg*
Nürnberg 1720.
- B – 11 24229 *Dänischenhagen*
Schleswig 1664.
- B – 12 25479 *Ellerau*
Nürnberg 1692.
- B – 13 24991 *Großsolt*
Hamburg 1714
- B – 14 24977 *Grundhof*
Tübingen 1730.
- B – 15 25840 *Koldenbüttel*
Leipzig 1704.
- B – 16 20459 *Hamburg, St. Michaelis*
Cöln 1550; Leipzig 1720; Lüneburg . . .; Nürnberg 1720; Wittenberg 1622.
- B – 17 *St. Nikolai*, 22113 *Hamburg-Moorfleet*
Lüneburg 1650.
- B – 18 25746 *Heide*
Antwerpen 1569–72.
- B – 19 25524 *Heiligenstedten*
Helmstedt 1678; Magdeburg 1677; Schleswig 1664.
- B – 20 *Hollingstedter Pfarrbibliothek*, 24837 *Schleswig, Schleswig-Holsteinische Bibelgesellschaft*
Schleswig 1664 (mit *Dedicatio* von Adam Olearius).
- B – 21 24975 *Hürup*
Lüneburg 1679.
- B – 22 *Breitenberger Pfarrbibliothek*, 25524 *Itzehoe, Kirchenkreisarchiv Münsterdorf*
Gottorf 1712; Hamburg 1596; Lübeck 1533; Tübingen 1729; Wandsbek 1710.
- B – 23 24148 *Kiel-Wellingdorf*
Lüneburg 1699.
- B – 24 21037 *Kirchwerder*
Wittenberg 1700.
- B – 25 *St. Jacobi*, 20095 *Hamburg*
Nürnberg 1641, 1725, 17.., 1736.
- B – 26 23816 *Leezen*
Lüneburg 1684.
- B – 27 23738 *Lensahn*
Lüneburg 1665.
- B – 28 23879 *Mölln (St. Nikolai)*
Ratzeburg 1702.
- B – 29 24536 *Neumünster (Dietr. Bonhoefer Kgm.)*
Nürnberg 1670.

- B – 30 24223 *Neuwühren, Waldkapelle zum Ewigen Trost*
Lübeck 1533; Wittenberg 1545.
- B – 31 *Benediktiner Priorat, Nütschau, 23843 Travenbrück*
Köln 1621.
- B – 32 *St. Pankratius, Ochsenwerder, 21037 Hamburg*
Nürnberg 1708.
- B – 33 25421 *Pinneberg (Luther Kgm.)*
Nürnberg 1717.
- B – 34 *Domarchiv, 23909 Ratzeburg*
Lüneburg 1656; Marburg 1712; Nürnberg 1708; Züllichau 1741.
- B – 35 25826 *St. Peter-Ordning*
Nürnberg 1768.
- B – 36 23883 *Seedorf*
Lüneburg 1641.
- B – 37 25938 *Süderende/Föhr*
Wittenberg 1698.
- B – 38 21514 *Siebeneichen*
Leipzig 1579.
- B – 39 23701 *Süsel*
Nürnberg 1710.
- B – 40 25436 *Tornesch*
Nürnberg 1736.
- B – 41 *Klosterkirche, 25436 Ütersen*
Lüneburg 1656, 1690; Nürnberg 1692; Tübingen 1730.
- B – 42 23821 *Warder*
Tübingen 1730.
- B – 43 21109 *Wilhelmsburg-Kirchdorf*
Lüneburg 1731.
- B – 44 25980 *Westerland/Sylt*
Lüneburg 1684.

C. HERRENHÄUSER, SCHLÖSSER UND ADELIGE STIFTE NORDELBIENS

- C – 1 *Schloß Breitenburg, 25524 Breitenburg (Otto Graf Rantzau)*
Barth 1588; Braunschweig 1722; Magdeburg 1574, 1578; Tübingen 1729;
Wandsbek 1711, 1712.
- C – 2 *Herrenhaus Altenhof, 23340 Eckernförde (v. Bethmann-Hollweg)*
Lüneburg 1641, 1665, 1672; Nürnberg 1686; Tübingen 1730.
- C – 3 *Herrenhaus Emkendorf, 24802 Emkendorf (v. Lüttwitz)*
Lüneburg 1732 (1988 gestohlen)

- C – 4 *Herrenhaus Rundhof, 24395 Post Gelting (v. Rumohr-Rundhof)*
Wittenberg 1548.
- C – 5 *Kloster St. Johannis, Evangelisches Damenstift, Heilwigstraße 160, 20249*
Hamburg-Eppendorf
Nürnberg 1770.
- C – 6 *Adeliges Kloster Ütersen, Klosterhof, 25436 Ütersen (Hubertus Graf Luckner)*
Lüneburg 1672.

I. BIBLIA Deutsch in Nordelbien im 16. Jahrhundert

- E 71 NT *Das Neue Testament Deutzsch..¹⁾*
Vuittemberg (Melchior Lotther d.J.) 1522
A – 8
- E 104 NT *Das neue testament deutzsch. Mart. Luther.²⁾*
Wittemberg, Melchior Lotther d.J., 1524
A – 8
- E 177 NT *Das naw testament nach Lawt der Christliche Kirchen bewerte text, corri-*
girt un widerumb zu recht gebracht.³⁾
Dresden, Wolfgang Stöckel, 1527
A – 8
- E 201 NT *Das new Testament. So durch den hoechgelaerten Hieronymus Emser saeli-*
verteuschet.⁴⁾
Köln, Peter Quentel, 1528
A – 8
- E 223 B *BIBLIA, beyder Allt vnd Newen Testaments Teutsch.⁵⁾*
Worms, Peter Schöffner, 1529
A – 8
- E 252 B *Die gantze Bibel der ursprünglichen Ebraischen vnd Griechischen warhey*
nach, auffz aller treüwlichet verteütschet . . .
Zürich, Christoph Froschauer, 1531
A – 8
- E 266 B *BIBLIA / das ist / die gantze Heilige Schrifft Deudsch. Mart. Luth.⁶⁾*
Wittenberg, Hans Lufft, 1534
A – 8
- E 279 NT *Das New Testament Deüdsch. Widerumb fleissig corrigirt . . .*
Augsburg, Heynrich Steyner, 1535
A – 8
- E 295 B *BIBLIA/Die gantze Bibel, das ist alle buecher allts vnnd neüws Testaments:*
den urspruengl. spraachen nach . . .
Zürich, Christoffel Froschouer, 1536
A – 8

- E 296 B *BIBLIA/Alt vnd New Testament, nach dem Text in der hailigen Kirchen gebraucht, durch doctor Johann Eecken mit fleiß auf hohteutsch verdolmetschet.*⁷⁾
Ingolstadt, Georg Krapff, 1537
A – 8
- n.a. NT *Das Neue Testament.*
Straßburg, Wendel Rihel, 1537
A – 8
- E 332 B *BIBLIA/teutsch, das ist alle Bücher Alts vnd Neuws Testaments den vrspruenglichen Spraachen nach auffs aller treuwlichest verteutschet.*
Zürich, Christoffel Froschauer, 1542
A – 6
- E 352 B *BIBLIA/ das ist: Die gantze Heilige Schrift Deutsch auffs neue zugericht. D. Mart. Luth.*⁸⁾
Wittenberg, Hans Lufft, 1545
A – 8, A – 10, A – 22
- E 356 B *Die gantze Bibel/ das ist alle buecher alte vnnnd neuws Testaments/ den vrspruenglichen spraachen nach auffs aller treuwlichest verteutschet.*⁹⁾
Zürich, Christoffel Froschauer, 1545
A – 22
- E 358 B *BIBLIA/ Das ist/ die gantze Heilige Schrift Deutsch aufd neue zugericht. D. Mart. Luth.*
Wittenberg, Hans Lufft, 1546
A – 19
- E 362 B *Dto, wie 358 B*
Wittenberg, Hans Lufft, 1548
C – 4
Dto. wie 296 B
Ingolstadt, Georg Krapff, 1550
A – 8
- E 371 B *BIBEL/ Das ist/ Alle Bücher Alts und News Testaments/ nach Alter in Christlicher Kyrchen gehabter Translation . . . durch Doctor Johan Dieteberger.*¹⁰⁾
Coeln, Johan Quentel, 1550
B – 16
- E 372 B *BIBLIA/ Das ist/ die gantze heylige Schrift: Deudsch. Auffs new zugericht Martin Luther.*
Nürnberg, Johann vom Berg und Ulrich Neubes, 1550
A – 11
- E 390 B *Dto. wie 358 B.*¹¹⁾
Wittenberg, Hans Lufft, 1555
A – 22

- E 420 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrifft: Deutsch/ auff's new zugericht. D. Mart. Luth.*
 Franckfurt a. Mayn, Siegmund Feyerabend, 1560
 A – 19
- E 436 B *Dto. wie 420 B*
 Franckfurt, Siegmund Feyerabend und Georg Rab, 1564
 A – 8
- E 437 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrifft/ Deudsch Martin Luther.¹²⁾*
 Jena, Richtzenhayn und Rebart, 1564
 A – 11
- E 499 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze heilige Schrifft/ deutsch/ D. Mart. Luth.*
 Wittemberg, Joh. Krafft d. Ä., 1576
 A – 8
- n.a. B *Dto. wie 420 B*
 Franckfurt a. Mayn, Siegmund Feyerabend, 1577
 A – 22
- E 501 B *Catholische Bibell: Das ist/ Alle Bücher der H. Schrifft/beyde Alts vnd Ne-
 wen Testaments: nach alter in Christlicher Kyrchen gehabter Translation
 durch D. Johan Dietenberger.*
 Cölln, Arnoldum Quentel, 1577
 A – 6
- n.a. Pr *Die Propheten/Allen frommen und einfeltigen Christen vnd Hausvätern
 zum vnterricht und trost durch Nicolaum Selneccerum.¹³⁾*
 Leipzig, Hans Steinmann, 1579
 B – 38
- E 515 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze heylige Schrifft teutsch Durch D. Mart. Lu-
 ther. Franckfurt a.M., Feyerabendt, 1582*
 A – 11 (Titelblatt fehlt)
- E 524 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze heilige Schrifft/ Deudsch/ D. Mart. Luth.¹⁴⁾*
 Wittemberg, Hans Kraffts Erben, 1584
 A – 9
- E 577 B *BIBLIA/ Das ist: die gantze heilige Schrifft/ Deudsch Doct. Mart. Luther.*
 Wittemberg, Zacharias Lehmann, 1596
 A – 6
- E 583 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze heylige Schrifft. Teutsch D. Martin Luther.*
 Strassburg, Lazarus Zezner Jobin, 1596
 A – 8
- E 589 B *BIBLIA/ Das ist die gantze heilige Schrifft Deudsch. Mart. Luth.*
 Summarien: Veit Dietrich. Wittemberg, Lorenz Säuberlich, 1597
 A – 8
- n.a. B *Dto. wie 589 B*
 Wittemberg, Lorenz Säuberlich, 1596
 A – 6

- n.a. B *BIBLIA SACRA GRAECE, LATINE et GERMANICE. Opera Davidis Wolderi (in vier Kolumnen).*¹⁵⁾
Hamburg, Jakobus Lucius d. J., 1596
A – 7, A – 8, A – 12, A – 22, B – 22

II. DIE BIBLIA DEUTSCH IN NORDELBIEN IM 17. JAHRHUNDERT

- E 616 B *BIBLIA/ Das ist: Alle buecher der H. Schrifft des alten vnd newen Testaments: Aus Hebreischer vnd Griechischer spraach/. . . ietzund aufs new vertheuscht durch Johann Piscator.*¹⁾
Herborn, Christoph Rab, 1602–1604
A – 3, A – 6, A – 7, A – 11, A – 17, A – 19
- E 636 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrifft/Deusch: D. Mart. Luth.*
Wittenberg, Lorenz Seuberlich, 1603
A – 6
- E 644 B *Die Propheten alle Teutsch. D. Mart. Luth. Jetzundt von newem nach der letzten Edition/so Dr. Mart. Luth selbst durchlesen. . .*
Franckfurt a. Mayn, Johann Sauren, 1606
B – 26
- E 674 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze heilige Schrifft, Teutsch: Doct. Martin Luther.*²⁾
(Mit Heidelberger Katechismus) Herborn, Christoph Rab, 1612
A – 10
- E 678 B *BIBLIA/ Das ist: die gantze Heilige Schrift, deutsch durch Dr. Marth. Luth.*
Goßlar, Joh. Voigt, 1614
A – 6
- n.a. B *Dto. wie 587 B*
Wittenberg, Lorenz Säuberlich, 1614
A – 6
- E 708 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze heilige Schrifft, Deutsch, D. Mart. Luth.*
Wittenberg, Georgio Kelnern, 1618
A – 9
- E 723 B *Bibell: Das ist/ Alle Bücher der H. Schrifft/ beyde Alts vnd Newen Testaments: nach alter in Christlicher Kyrchen gehabter Translation durch D. Johan Dietenberger.*³⁾
Cölln, Arnoldum Quentel, 1621
B – 31
- E 725 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft/Deutsch D. Mart. Luth. Summarien Viti Dieterichs. . .*
Wittenberg, Zachariae Schürers, 1622
B – 16

- E 739 B *BIBLIA/ Das ist, Die gantze Heilige Schrift . . . mit Summarien Veit Dietrich . . .*
Wittenberg, August Boreck, 1626
A – 11
- E 745 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift deutsch D. Marth. Luthers. Summarien D. Daniel Cramer.⁴⁾*
Lüneburg, Hans und Hinrich Stern, 1629
A – 17
- E 751 NT *Das Neue Testament, Das ist/ Alle Bücher des newen Bundes/welchen Gott durch Christum mit den menschen gemacht hat/Trewlich aus dem Griechischen ins Teutsche versetzt.*
Racovia, 1630⁵⁾
A – 10
- E 752 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrift Alten vnd Newen Testaments. Ver-
teutscht: Durch D. Martin Luther. Nach dem letzten/ in Anno 1545 bey des
Authoris Lebzeiten außgangenem Exemplar.⁶⁾*
Straßburg, Lazarus Zetzner, 1630
A – 2, A – 6, A – 8, A – 9, A – 11, A – 23
- E 766 B *BIBLIA/Das ist/Die gantze H. Schrift, Deutsch/ D. Mart. Luth. Summari-
en Daniel Cramer.*
Lüneburg, Johann und Heinrich Sternen, 1636
A – 17
- E 775 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze heilige Schrift/ Verdeutschet durch D. Mart.
Lutherum. Summarien D. Danielis Crameri.*
Lüneburg, Bey den Sternen, 1641
A – 18, B – 36, C – 2
- E 777 B *BIBLIA/ das ist: Die gantze Schrift, Altes vnd Newes Testaments, Teutsch
D. Martin Luthers (Kurfürsten Bibel).⁷⁾*
Nürnberg, Wolfgang Endter, 1641
A – 9, A – 20, B – 25
- E 778 B *BIBLIA/ deutsch D. Mart. Luth. Summarien D. Danielis Crameri.*
Lüneburg, Johan vnd Heinrich Sternen, 1642
A – 6
- E 779 B *BIBLIA, Das ist: Die gantze Schrift Altes vnd Newes
Testaments/Teutsch/D. Marin Luthers (Kurfürsten Bibel).*
Nürnberg, Wolfgang Endter, 1643
B – 8
- E 780 B *BIBLIA, Das ist: die gantze Schrift, Altes vnd Newes Testaments/Teutsch/
D. Martin Luthers (Kurfürsten Bibel).*
Nürnberg, Wolfgang Endter, 1644
A – 22, B – 9
- E 792 B *Dto. wie 780 B.⁸⁾*
Nürnberg, Wolfgang Endter, 1649 (Kurfürsten Bibel)
A – 2

- n.a. NT *Das New Testament Durch den Hochgelehrten Hieronymus Emser Treulich verteutscht . . .*
Cölln, Peter Mücher, 1650
A – 10
- E 794 B *BIBLIA/ Mit der Auslegung/ Das ist: Die gantze heilige Schrifft, Altes und neues Testaments D. Martini Lutheri . . . Summarien D. Lucae Osiandri.⁹⁾*
Lüneburg, Johann und Heinrich die Sterne, 1650
A – 13, B – 17
- E 799 B *Dto. wie 780 B*
Nürnberg, Wolfgang Endter, 1653
B – 6
- E 804 NT *Das Neue Testament Unsers Herrn Jesu Christi/ Verteuschet durch D. Mart. Luth.*
Lüneburg, Johann und Heinrich Sternen, 1654
A – 18
- E 804 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze heilige Schrifft/ Altes und Neues Testaments/Teutsch/ D. Mart. Luth. Summarien D. Danielis Crameri.*
Lüneburg, Johann und Heinrich den Sternen, 1654
A – 8
- E 806 B *BIBLIA Teutsch, D. Martin Luthers: Summarien D. D. Crameri.*
Lüneburg, Johann und Heinrich Sternen, 1656
B – 34, B – 41
- E 807 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrifft, Altes und Neues Testaments/ Teutsch Herrn D. Martin Luthers S. Summarien: Joh. Sauberti, Vorrede: Joh. M. Dilherrn.¹⁰⁾*
Nürnberg, Wolfgang Endter d. A., 1656
A – 9
- E 812 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrifft: Altes und Neues Testaments, Verdeutschet durch Martin Luthern. Summarien: Veit Diederichsen.*
Ulm, Balthasar Kühn, 1659
A – 11
- E 813 NT *Das Neue Testament/Treulich aus dem Griechischen ins Deutsche übersetzt. Eine neue Ausfertigung. In welcher fleissiger/ alß imals zuvor die mancherlei lesungen vorgestellt . . . von Jeremias Felbinger.*
Amsterdam, Christoff Cunraden, 1660
A – 7
- E 819 B *BIBEL/ Das ist/ Die Heilige Schrifft, Alten und Neuen Testaments/ Nach der uhralten, gemeinen Lateinischen von den Catholischen Kirchen bewährten und in derselbigen bißhero allzeit gebrauchten Version. . .*
Nürnberg, Johann Andreä Endter, 1661
A – 11
- E 822 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrifft/ Altes und Neues Testaments/ Teutsch/ D. Marin Luthers: Von etlichen reinen Theologen, dem eigentlichen Wortverstand nach erkläret . . .*

- Nürnberg, Christoph und Paul Endter, 1662
A - 3, A - 4, A - 10, A - 24
- E 824 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrift, Altes und Neues Testaments/Deutsch/D. Mart. Luth. Summarien: D. Cramer, Revidiret: D. Jacob Weller.*¹²⁾
Lüneburg, Die Sterne, 1664
B - 1
- E 826 NT *Das NEue Testament Unseres HERRN JESU Christi/ Verdeutschet durch D. Martin Luther.*¹¹⁾
Wittenberg, Balthasar Wust, 1664
A - 23
- E 829 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrift/ Altes und Neues Testaments/ Teutsch/Herrn Doct. Martin Luthers S./ Summarien: Johann Saubert S., Vorrede: Johann Michael Dillherrn.*
Nürnberg, Christoph Endters, 1664
A - 22
- E 830 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrift Altes und Neues Testaments Deutsch/Doct. Martin Luther. Verordnung der Fürstin Mariae Elisabeth, Hertzogin zu Schleswig Holstein etc..*¹³⁾
Schleßwig, Johan Holwein d.Ä. 1664
A - 2, A - 21, B - 1, B - 11, B - 19, B - 20
- E 836 B *Dto. wie 794 B*
Lüneburg, Johann und Heinrich die Sterne, 1665
A - 21, B - 27, C - 2
- E 842 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift/ Des Alten vnd Neuen Testaments durch D. Martin Luther erteutschet . . .*
Basel, Johann Königs, 1667
A - 21
- E 843 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift durch D. Martin Luther erteutschet. Pauli Tossani Gloßen und Auslegungen . . .*
Franckfurt, Falkeyesen, 1668
A - 3
- E 847 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrift, Altes und Neues Testaments verdeutschet durch D. Martin Luthers.*
Wittenberg, Balth. Christoph Wust, 1670
A - 7, A - 9
- E 847 NT *Das Neue Testament Unsers HERRN JESU Christi/ Verdeutschet durch D. Mart. Luth.*
Wittenberg, Balth. Christoph Wust, 1670
A - 23
- E 848 B *Dto. wie 822 B*
Nürnberg, Christoph Endtern, 1670
B - 29
- E 856 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrift / Alten und Neuen Testaments/*

- Deutsch/D. Martin Luthers. Vorrede: D. Jacob Weller.*¹⁴⁾
Lüneburg, Die Sterne, 1672
A - 2, A - 4, A - 8, A - 10, A - 11, A - 19, A - 20, C - 2, C - 6
- E 863 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrifft Altes und Neues Testaments, Deutsch D. Mart. Luth. Vorrede: D. Jacob Weller.*
Lüneburg, Die Sterne, 1677
A - 9, A - 10
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze heilige Schrifft/ Altes und Neues Testaments/ Teutsch D. Martini Lutheri.*
Magdeburg, Johannes Daniel Müller, 1677
B - 19
- n.a. Pr *Die Propheten/ mit den Apocryphis Verdeutschet von D. Martino Luthero.*
Helmstedt, Jacob Müllern, 1678
B - 19
- E 868 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrifft Alten und Neuen Testaments, Teutsch/ D. Martin Luthers.*
Wittenberg, Balthasar Christian Wust, 1679
A - 12
- E 874 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrifft, Altes vñ Neues Testaments Teutsch/ Herrn Doct. Martin Luthers S. Summarien: Johann Sauberti S. und Erklärungen: D. Salomon Glassen.*
Nürnberg, Christoph Endters, 1679
B - 9
- E 882 B *Die Deutsche Bibel Martini Lutheri aus der Grund-Sprach, dem Context, und parallel-Sprüchen . . . durch Abraham Calovium.*
Wittenberg, Christian Schrödter, 1681
A - 19, A - 21
- E 887 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Schrifft, Altes und Neues Testaments, Teutsch, Herrn Doct. Martin Luthers S. Summarien: Johann Sauberti S. und Erklärungen: D. Salomon Glassen.*
Nürnberg, Christoph Endters, 1682
A - 11, A - 13
- E 892 NT *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Alten und Neuen Testaments, Deutsch, Martini Lutheri . . . Nebst Vorrede Abrahami Calovii, wie auch Gebet- und Gesangbüchlein . . .*
Lüneburg, Stern, 1683
A - 8
- E 895 B *BIBLIA/ Das ist, die gantze heil. Schrifft, Altes und Neues Testaments verdeutschet von Dr. Martino Luthero*
Nürnberg, Christoph Riegel, 1683
A - 13
- E 905 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze H. Schrifft Alten und Neuen Testaments/ Deutsch/ D. Martin Luther. Summarien: Sauberti.*
Bremen, Johann Wesseln, 1686
A - 1

- E 907 B *Dto. wie 887 B*
Nürnberg, Christoph Endter, 1685
A – 6
- E 909 Pr *Die Propheten alle Deutsch/ D. Martin Luther.*
Wittenberg, Balthasar Christoph Wust, 1686
A – 2
- E 909 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze H. Schrift Alten und Neuen Testaments/
Deutsch/ D. Mart. Luthers. Summarien: D. Huetter*
Wittenberg, Balthasar Christoph Wust, 1686
A – 2
- E 910 B *Dto. wie 848 B*
Nürnberg, Johann Andreaë Endters Seel. Söhne, 1686
A – 19, C – 2
- E 924 B *BIBLIA/ Das ist, Die gantze H. Schrift/ Alten und Neuen
Testaments/Teutsch/ D. Martini Lutheri.*
Lüneburg, Johann Stern, 1690
B – 41
- E 929 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heil. Schrift/ Altes und Neues Testaments/
von Doct. Martino Luthero/ S. verteutschet/ Summarien: Johannes Sauber-
tus, Vorrede: Johann Michael Dilherrn, Seel.*
Nürnberg, Johann Andreaë Endters, Seel. Söhne, 1690
A – 9
- E 932 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift – Verdeutschet durch Doct.
Mart. Luther nebst Vorrede Johannis Diekmann.*
Stade, Kaspar Holwein, 1690
A – 6, A – 11
- E 938 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Schrift, Altes und Neues Testaments/
Teutsch/ Doctor Martin Luthers/ von etlichen reinen Theologen dem ei-
gentlichen Wort-Verständnis nach erkläret (Kurfürsten Bibel).*
Nürnberg, Johann Andreaë Endters, Söhne, 1692
A – 6, A – 9, A – 22, B – 5, B – 7, B – 12, B – 41
- E 943 B *Dto. wie 924 B*
Lüneburg, Johann Stern, 1693
A – 11
- n.a. B *Dto. wie 843 B*
Franckfurt, Falckeyesen, 1693
A – 8, A – 19
- E 961 B *BIBLIA/ Das ist, Die gantze H. Schrift. Alten und Neuen Testament/
Teutsch/ Doct. Martin Luthers.*
Ratzeburg, Sigismund Hoffmann, 1695
A – 13
- E 983 NT *Das Neue Testament Unsers HERRN JESU CHRISTI/ verdeutschet durch
D. Martin Luther.*
Wittenberg, Balthasar Christoph Wust, 1698
B – 37

III. DIE BIBLIA DEUTSCH IN NORDELBIEN IM 18. JAHR- HUNDERT

- E 1000 B *Dto. wie 909 B*
Wittenberg, Balthasar Christoph Wust, 1700
B – 23, B – 24
- E 1003 B *Dto. wie 924 B*
Lüneburg, Johann Stern, 1700
A – 11, A – 24, B – 2
- E 1004 B *Dto. wie 938 B (Kurfürsten Bibel)*
Nürnberg, Johann Andrea Endters Seel. Söhne, 1700
A – 5, A – 21
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft / Alten und Neuen Testaments/ Teutsch/ D. Martin Luther.*
Amsterdam, Heinrich Wetstein, 1701
A – 9, A – 22
- E 1008 B *Dto. wie 961 B¹⁾*
Ratzeburg, Sigismund Hoffmann, 1702
A – 2, A – 8, B – 28
- E 1013 B *Sacra Biblia/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrifft/ Alten und Neuen Testaments. Nach der letzten Sixtiner Edition. Übers.: Caspar Ulenberg.*
Bamberg, Johann Ziegern und Gerg Lehmann, 1701
A – 11
- E 1018 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft/ Altes und Neues Testaments/ verteutscht durch D. Martin Luthern. Vorrede: D. Gottlob Friedrich Seligmann.*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch, 1699
A – 20
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft/ Alten und Neuen Testaments . . . als auch der Apocryphischen ungewissen Bücher/ Doctor Martin Luther mit „Ein Christlich Jugend-Büchlein“.*
Franckfurt, Johann David Zunner, 1701
A – 22
- E 1021 B *Dto. wie 932 B²⁾*
Stade, Caspar Holwein, 1702
A – 3, A – 7, A – 8, A – 9, A – 10, A – 11, A – 22, B – 8
- E 1022 B *Dto. wie 909 B*
Wittenberg, Balthasar Christoph Wust, 1702
A – 11
- E 1025 NT *Das Neue Testament / Verteutschet Durch D. Martin Luthern.*
Lüneburg, Johann Stern, 1702
A – 22
- E 1035 NT *Eine mit dem Grund-Text genauer übereintreffende Übersetzung des*

- Neuen Testaments ausgefertigt von Caspar Ernst Trillern.³⁾
Amsterdam, s.n., 1703
A – 7
- E 1042 B *BIBLIA/ das ist/ die gantze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, verteutscht durch D. Martin Luther. Mit Merians Original Kupferstücken gezieret.*⁴⁾
Franckfurt, Matthäi Merians sel. Erben, 1704
A – 6
- E 1043 B *Dto. wie 1018 B*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch, 1704
B – 25
- E 1046 B *BIBLIA SACRA/ Das ist/ Die gantze Heil. Schrift Altes und Neues Testaments nach der Dolmetschung des sel. Herrn D. Martini Lutheri . . .*
Werningerorde, Michael Anton Struck, 1704
A – 6
- E 1048 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze / heil. Schrift Alten und Neuen Testaments, nach der Teutschen Übersetzung D. M. Luthers. Mit pünctlichen Summarien . . . und von einer grossen Menge eingerissener Fehler befreyet . . .*
Stuttgart, Metzler, 1704
A – 11, A – 19
- E 1052 NT *Das Neue Testament unsers Herrn und Heylandes JESU Christi/ nach der Übersetzung des seeligen Herrn D. Mart. Luthers. Summarien: Johann Reinhard Hedinger.*⁵⁾
Stuttgart, Rösslin, 1704
A – 7, A – 10
- E 1055 B *Dto. wie 1043 B*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch, 1705
A – 6, A – 10
- E 1061 NT *Das Neue Testament unsers HERREN JESU Christi/ Auffß neue aus dem Grund verteutschet von Johann Heinrich Reitz.*
Franckfurt, Johann Friedrich Regelein, 1706
A – 7
- E 1063 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift, deß Alten und Neuen Testaments/ Wie solche von Herrn Doctor Martin Luther Seel. im Jahr Christi 1522 in unsere Teutsche Mutter-Sprach zu übersetzen angefangen, Anno 1534 zu Ende gebracht. Summarien: Johann Sauberti, Seel. Vorrede: Johann Michael Dilherrn.*
Nürnberg, Johann Andrea Endter Seel. Sohn und Erben, 1706
A – 16
- n.a. B *Dto. wie 1043 B*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch, 1707
A – 7
- n.a. B *Dto. wie 1018 B*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch, 1708
A – 19

- E 1073 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Alten und Neuen Testaments/ Verteutschet durch Doct. MARTIN LUTHER. Herausgeber: Joachim Morgenweg, Pastor z. Waysenhaus.*
Hamburg, Hermann Heinrich Holle, 1708
A – 6, A – 10, A – 22
- E 1081 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Altes und Neues Testaments. Nach der Teutschen Übersetzung Doct. Martin Luthers. Vorrede August Herman Francke.⁶⁾*
Halle, Waysenhaus, 1708
A – 19
- E 1082 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Altes und Neues Testaments/ Verdeutschet durch D. Martin Luthern mit Vorrede D. Thomas Ittig, Superintendent.*
Leipzig, Friedrich Lanckischens sel. Erben, 1708
A – 18
- E 1083 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Altes und Neues Testaments. Verteutschet von doctor Martin Luther.*
Nürnberg, J. A. Endters, Seel. Sohn und Erben, 1708
A – 2, A – 8, A – 9, B – 32, B – 34
- E 1097 B *Dto. wie 1063 B*
Nürnberg, Johann Andreä Endter Seel. Sohn und Erben, 1710
A – 11, A – 23, B – 39
- E 1098 B *BIBLIA PENTAPLA/ Das ist: Die Bücher der Heiligen Schrifft Des Alten und Neuen Testaments nach fünffacher Deutscher Verdolmetschung: der Römisch-Catholischen von Caspar Ulenberg; der Evangelisch-Lutherischen von Martin Luther; der Evangelisch-Reformierten von Johann Piscator, der Jüdischen im Alten Testament von Joseph Athiae, im Neuen Testament von Johann Henrich Reitzen; der Holländischen von der Herren General-Staaten.⁷⁾*
Wandesbeck bei Hamburg, Hermann Heinrich Holle, 1710
A – 8
Gottorff, Hermann Heinrich Holle, 1711
A – 7, A – 10, A – 11, A – 17, C – 1
Gottorf, dto. 1712
A – 8, A – 20, A – 21, B – 22
- E 1098 NT *Das Neue Testament Oder der Neue Bund nach den gebräuchlichsten vier hochdeutschen Übersetzungen nebst der Holländischen und Einige Apocryphische Bücher.⁸⁾*
Wandesbeck bey Hamburg, Hermann Heinrich Holle, 1710
A – 7, A – 8, A – 10, A – 11, A – 17, A – 19, A – 20, A – 22, B – 22
- E 1107 NT *Das Neue Testament unsers HErrn und Heylandes JESU CHRISTI, nach der Übersetzung des seeligen Herrn D. Mart. Luthers. Summarien: Joh. Reinh. Hedinger.*
Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1711
A – 10

- E 1109 B *BIBLIA/ Mit der Außlegung/ Das ist: Die Gantze Heilige Schrifft, Altes und Neuen Testaments, D. Martini Lutheri. Erklärungen D. Lucae Osian dri, Senioris.*
Lüneburg, Cornelius Johannes Stern, 1711
A - 5, A - 6, A - 11
- E 1104 NT *Das Neue Testament unsers Herrn Jesu Christi. Nach der Verdeutschung Mart. Lutheri . . . Nebst Apocryphische Bücher.*
Hamburg, H. H. Hollen, 1711
A - 11
- E 1119 NT *Das Neue Testament Unsers HErrn und Heilandes Jesu Christi / verdeutsch durch D. Mart. Luthern.*
Hamburg, Philipp Ludwig Stromer, 1712
A - 22, A - 24
- E 1119 At *Das Alte Testament . . . / verdeutsch durch D. Mart. Luthern.*
Hamburg, Philipp Ludwig Stromer, 1712
C - 1
- E 1119 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrifft Alten und Neuen Testaments/ Verdeutsch durch D. Martin Luther. Herausgegeben Joachimo Morgenweg*
Hamburg, Philipp Ludwig Stromer, 1713
A - 3, A - 8, A - 12, A - 22
- E 1121 B *Mystische und Profetische Bibel/ Das ist/ Die gantze Heil. Schrifft/ Altes und Neues Testaments . . . der fürnemsten Sinnbilder und Weissagungen. Sonderlich Des H. Lieds Salomonis und der Offenbarung J. C.^o*
Marburg, Joh. Kürßner, 1712
A - 11, B - 34
- E 1125 B *BIBLIA SACRA/ Das ist/ Die gantze Heil. Schrifft Alten und Neuen Testaments/ Durch D. Martin Luther verdeutsch. Vorrede: Georg Friedrich Meinhart.*
Sondershausen, Ludwig Heinrich Schönermarcken, 1712
A - 6
- n.a. B *Dto. wie 1018 B*
Leipzig, Johann Ludwig Gleditsch und M. G. Weidmann, 1713
A - 11
- n.a. B *Lübeckische Hand-Bibel/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft Altes und Neues Testaments/ verdeutsch durch D. Martin Luthern. Vorrede Georg Henrich Götze, samt Gesang- und Gebeth-Buche.*
Lübeck, Jürgen Vanselau, 1714
A - 22
- n.a. B *Dto. wie 1125 B*
Sondershausen, Schönmarck, 1714
A - 11
- n.a. Pr *Die Propheten/ Mit den Apocryphis, Verteutsch durch D. Martin Luther.*
Lüneburg, Cornelius Johann Stern, 1715
A - 24

- E 1146 B *BIBLIA/ Das ist: die gantze Heilige Schrifft/Altes und Neues Testaments: Durch Doct. Martin Luther verdeutschet. Glossen Doct. Pauli Tossani, Vorrede: Hermann Pörtner.*¹⁰⁾
Minden, Johann Detleffsen, 1716
A – 11
- E 1165 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft/Alten und Neuen Testaments/ von Herrn D. Marin Luther ins Teutsche übersetzt, samt denen Apocryphis.*
Nürnberg, Johann Andrea Endters seel. Sohn und Erben, 1717
A – 3, A – 8, A – 11, A – 18, A – 19, B – 33
- n.a. B *BIBLIA/ das ist: die gantze Heilige Schrifft, alten und neuen Testaments, Teutsch von Martin Luther.*
Dreßden, Zeidler, 1716
A – 8
- E 1161 B *BIBLIA/ das ist: die gantze Heil. Schrifft, Alten und Neuen Testaments nach der Verdeutschung Doct. Martin Luthers nebst Vorreden und Randglossen.*
Gotha, Hanschen, 1717
A – 6
- n.a. NT *Das Neue Testament unsers Herrn Jesu Christi verfertigt von Paschasio Quesnel.*¹¹⁾
Franckfurt am Mayn, Moritz Georg Weidmann, 1718
A – 2
- E 1193 NT *Das Neue Testament Unsers HErrn und Heilandes JESU Christi, Nach der Übersetzung Des. sel. D. Martin Luthers . . . alle Worte und Reden, Welche der HErr JESUS selber gesprochen, Mit rothen Littern . . .*
Hamburg, Christian Trausold, 1720
A – 12
- E 1195 B *BIBLIA/ Das ist, Die gantze Heilige Schrifft Altes und Neues Testaments verdeutscht durch D. Martin Luthern. Summarien: Nicol. Haas.*
Leipzig, Moritz Georg Weidmanns, 1720
A – 22, B – 16, A – 8
- E 1196 B *BIBLIA SACRA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Alten und Neuen Testaments/ nach der teutschen Übersetzung D. Martini Lutheri.*
Lemgo, Heinrich Wilhelm Meyer, 1720
A – 14
- E 1200a B *Dto. wie 1063*
Nürnberg, Johann Andreä Endters Seel. Sohn und Erben, 1720
A – 8, A – 9, A – 19, B – 10, B – 16
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist, Die gantze Heilige Schrifft, deutsch D. Martin Luthers. Vorrede: D. Joh. Jac. Lungershausen.*
Mühlhausen, Tobias David Brückner, 1720
A – 9
- E 1205 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Alten und Neuen Testaments/ nach der deutschen Übersetzung D. Martini Lutheri. Summarien: Veit*

- Dietrichs. Vorreden: Francis Vierling.*
 Braunschweig, Friedrich Wilhelm Meyr, 1722
 B – 1, C – 1
- E 1207 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Heilige Schrift/ Alten und Neuen Testaments/ Verteutschet durch D. Martin Luther.*
 Lüneburg, Cornelius Johann Stern, 1722
 A – 20
- E 1216 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, Verdeutschet von D. Martin Luthern. Vorrede: Jo. Christopheri Meureri.¹²⁾*
 Saltzwedel, Christian Schuster, 1723
 A – 11
- E 1228 B *Dto. wie 1063*
 Nürnberg, Johann Andreä Endters, Seel. Sohn und Erben, 1725
 A – 9, B – 25
- E 1232 B *Die/Heilige Schrift/Altes und Neues Testaments/ nach dem Grundtext aufs neue übersehen und übersetzt nebst Einiger Erklärungen des buchstäblichen Sinnes in acht Teilen.¹³⁾*
 Berlenburg, 1726–1739
 A – 3, A – 11, A – 18, A – 19, A – 21, A – 22
- E 1239 B *BIBLIA/ Die gantze Göttliche Schrift Altes und Neues Testaments, nach der teutschen Übersetzung Martin Luthers. Parallelen von Johann Adreas Rothe.¹⁴⁾*
 Ebersdorff i. Voigtland, Abraham Gottlieb Ludwig, 1727
 A – 19
- E 1242 B *BIBLIA/ Das ist/ Die gantze Göttliche Heilige Schrift/ Alten und Neuen Testaments nach der Teutschen Übersetzung D. Martin Luthers.*
 Lemgo, Henrich Wilh. Meyers sel. Wittwen, etc, 1728
 A – 23
- n.a. B *Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. Nach der Teutschen Übersetzung Martin Luthers.*
 Hersfeld, Johann Pffingsten, 1727
 A – 11
- E 1246 B *BIBLIA/ das ist/ die gantze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments verdeutschet D. Martin Luthern.*
 Leipzig und Zittau, Jakob Schoeps, 1728
 A – 13
- E 1254 B *Dto. wie 1063 B*
 Nürnberg, Johann Andreä Endters, Seel. Sohn und Erben, 1729
 A – 8
- E 1255 B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments . . . D. Martin Luthers mit Summarien und Harmonie des Neuen Testaments von Christoph Matthai Pfaffen.¹⁵⁾*
 Tübingen, Johann Georg und Christian Gottfried Cotta, 1729
 A – 8, A – 10, A – 22

- E 1268 B *Dto. wie 1255*
Tübingen, Johann Georg und Christian Gottfried Cotta, 1730
A - 3, A - 7, A - 19, A - 21, A - 22, B - 14, B - 22, B - 42, C - 1
- E 1266 NT *Die Heilige Schrift Neuen Testaments nach der fürtrefflichen Übersetzung und mit den Vorreden und Glossen D. Martin Luthers.*
Tübingen, Joh. Georg und Christ. Gottfried Cotta, 1730
A - 8, A - 11, A - 22, B - 41, C - 2
- E 1277 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift, Altes und Neues Testaments/Verdeutschet durch D. Martin Luther. Nebst Gebets- und Neuen Gesang-Buche wie einem Biblischen Catechismo.*
Rostock, Niclas Schwiegerau, E. E. Rahts, 1731
A - 24
- E 1278 B *Dto. wie 1119 B.*¹⁶⁾
Hamburg, Philipp Ludwig Stromer, 1732
A - 2, A - 11, A - 12, A - 13
- n.a. B *SACRA BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift Alten und Neuen Testaments/nach der letzten Römischen Sixtiner Edition von Casparum Ulenbergium.*¹⁷⁾
Cölln und Bamberg, Matthäus Adam Höger, 1730
A - 22
- n.a. NT *Das Neue Testament Unsers HErrn JEsu Christi/Verdeutschet durch D. Martin Luther.*
Lüneburg, Cornelius Johann Stern, 1732
A - 24
- n.a. B *Dto wie 1207 B*
Lüneburg, Cornelius Johann Stern, 1732
B - 43, C - 3
- E 1282 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift, Alten und Neuen Testaments. Teutsch D. Martin Luthers Vorrede: Johann Fricken.*
Ulm, Daniel Bartholomai und Sohn, 1732
A - 6
- E 1286 B *Dto wie 1195 B*
Leipzig, Moritz Georg Weidmanns, 1733
A - 6, A - 11
- E 1289 B *Dto. wie 1063 B*
Nürnberg, Johann Andreä Endters Erben, 1733
A - 11
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die ganze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, nach der Teutschen Übersetzung D. Martin Luthers.*
Lemgo, Johann Heinrich Meyer, 1735
A - 20
- E 1305 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, nach der Teutschen Übersetzung D. Martin Luthers, ausgefertigt von Heinrich Wolfgang Fratzscher.*

- Erfurt, Carl Friedrich Jungnicol, 1735
A – 6, A – 19
- E 1310 AT *Die göttlichen Schriften vor den Zeiten des Messie Jesus. Der erste Teil worinnen Die Gesetze der Jisraelen enthalten sind . . .* Johann Lorenz Schmidt.¹⁸⁾
Wertheim, Johann Georg Nehr, 1735
A – 7, A – 21
- E 1317 B *BIBLIA/Das ist/ Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, Verteutschet durch D. Martin Luthern. Vorrede: Adam Nicolai Meyers.*
Hof, Joh. Ernst Schultzen, 1736
A – 11
- E 1321 B *Dto. wie 938 B (Kurfürsten Bibel)*
Nürnberg, Johann Andrea Endters seel. Erben, 1736
A – 3, A – 13, A – 19, A – 21, B – 25, B – 35
- E 1337 B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments nach der Teutschen Übersetzung Martin Luthers.*
Tondern, Waysen Haus, 1737
A – 19
- n.a. B *BIBLIA, Das ist: Die gantze Heil. Schrift Altes und Neues Testaments. Nach der Teutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: Baron Carl Hildebrands von Canstein.*
Halle, Waysenhaus, 1739 (36. Aufl)
A – 23
- E 1352 NT *Eines abermahligen Versuchs zur Übersetzung der Historischen Bücher Neuen Testaments unsers HErren JESU Christi aus dem Original von Nikolaus Graf von Zinzendorf.*
Büdingen, Joh. Christ. Stöhr, 1739
A – 7
- E 1360 B *BIBLIA/Das ist/Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, nach der Teutschen Übersetzung Herrn D. Martin Luthers. Vorrede: Johann Jacob Pfisters.*
Altdorf, Ernst Friedrich Zobel, 1740
A – 3, A – 11
- E 1364 B *BIBLIA/ Die gantze Heil. Schrift/ Des Alten und Neuen Testaments nach der Teutschen Übersetzung des Sel. Herrn D. Martin Luthers. Ausgefertigt: M. Adolph Friedrich Meyer.*
Hamburg, Joh. Matthias Saalikath, 1740
A – 6, A – 8, A – 9, A – 11, A – 19
- E 1366 B *Dto wie 1282 B*
Ulm, Daniel Bartholomai und Sohn, 1740
A – 9
- E 1368 B *Evangelische Deutsche Original Bibel, sowohl nach dem Hebräischen und Griechischen Grund-Text als nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers.*
Züllichau, Gottlob Benjamin Frommann, 1740
A – 16

- E 1368 NT *H KAINH DIAΘHKH. – Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi . . . daß der Griechische Grund-Text und die Deutsche Uebersetzung D. Martin Luthers nebeneinander stehen. . .*
Züllichau, Waysenhaus, 1740
A – 2
- E 1371 B *Dto. wie 1368 B*
Züllichau, Waysenhaus, 1741
B – 34
- E 1374 B *BIBLIA/Das ist/Die gantze H. Schrift/Altes und Neues Testaments. Nach der Teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: D. Gotthilf August Franckens.²⁰⁾*
Halle, Waysenhaus, 1741
A – 5
- E 1376 B *BIBLIA/ das ist: Die gantze Heilige Schrift, Altes und Neues Testaments, Durch D. Martin Luther verdeutscht.*
Schiffbeck bey Hamburg, Jacob Rebenlein, 1741
A – 3, A – 8, A – 20
- E 1393 B *BIBLIA PARENTHETICA/Das ist/Die Heilige Schrift Altes und Neues Testaments, Darinnen der biblische Text durch gewisse, mit andern Littern darzwischen gesetzte Worte erläutert, und dabey Die Übersetzung Lutheri hin und wieder nach dem Grundtext gegeben wird, verfasst von D. Joachim Langen.*
Leipzig, Johann Friedrich Gleditschens, 1743
A – 19
- E 1404 B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift, Alten und Neuen Testaments, Nach der Teutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: Hieronymo Burckhardt.*
Basel, Johann Rudolf Im Hof, 1746
A – 5
- n.a. B *Dto. wie 1196 B*
Lemgo, Johann Heinrich Meyer, 1747
A – 9
- n.a. B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift Altes und Neues Testaments. Nach der Teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: Baron Carl Hildebrand von Canstein*
Halle, Waysenhaus, 1747/50 (45. Aufl.)
A – 15, A – 19
- E 1420 NT *Das Neue Testament nach der Übersetzung D. Christoph August Heumanns.*
Hannover, Nikolaus Förster, 1748
A – 7
- E 1426 B *BIBLIA, Das ist: Die gantze Heil. Schrift, Alten und Neuen Testaments. Durch Martin Luthers in das Teutsche übersetzt. Vorrede: Christian Eberhard Weißmann.*

- Tübingen, Joh. David Bauhof, Joh. Gottlieb Franck, Joh. Christoph Löffler, 1748
A – 20
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift . . . Canstein Bibel, 48. Aufl.*
Halle, Waysenhaus, 1749
A – 21
- n.a. B *Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nebst einer vollständigen Erklärung derselben, welche aus den auserlesensten Anmerkungen verschiedener engländischer Striftsteller zusammengetragen, nunmehr aber in dieser deutschen Uebersetzung auf das neue durchgesehen von Romanus Teller.²¹⁾*
Leipzig, Breitkopf, 1749
A – 7, A – 8, A – 11, A – 19
- E 1430 NT *Das Neue Testament Unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Verdeutsch von Martin Luther.*
Blanckenburg, Heinr. Adolph Papen, 1749
A – 11
- E 1438 B *BIBLIA, Das ist: Die ganze Heilige Schrift, Altes und Neues Testaments, nach der Deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Abhandlung von der Götlichkeit der heiligen Schrift von M. Johann Carl Koken.*
Hildesheim, Chr. Hieron. Harz, 1750
A – 2, A – 3, A – 6, A – 11
- n.a. *BIBLIA, Das ist: Die gantze Heilige Schrift, Alten und Neuen Testaments, Nach der Verdeutschung Martin Luthers.*
Bremen, Janus, 1750
A – 11
- E 1443 B *BIBLIA, Erläuterte Bibel mit Fragen, Das ist: Die gantze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments nach der teutschen Übersetzung Herrn D. Martin Luthers.*
Altdorf, Ernst Friedrich Zobel, 1751
A – 6
- E 1446 B *BIBLIA, das ist, Die ganze Heilige Schrift Altes und Neues Testaments, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: Carl Gottlob Hofmann.*
Leipzig, Sebastian Heinrich Barnbeck, 1751
A – 20
- E 1458 B *Dto. wie 1404 B*
Basel, Johann Rudolf Im Hof, 1753
A – 23
- n.a. B *BIBLIA/ Das ist: Die gantze Heil. Schrift . . .*
Canstein Bibel, 110. Aufl. Halle, Waysenhaus, 1755
A – 11
- E 1474 B *BIBLIA, Das ist: Die ganze Heil. Schrift Alten und Neuen Testaments, Verdeutsch durch D. Martin Luther. . .*

- Regensburg, Gebr. Zunkel aus Leipzig, 1756
A – 8
- n.a. B *Die Bibel. Altes und Neues Testament.*
Braunschweig, Waysenhaus, 1756
A – 11
- E 1476 B *Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift der Göttlichen Offenbarung Alten und Neuen Testaments nach der Deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Vorrede: Gottfried Schützen.*
Altona, Gebr. Burmester, 1756
A – 8, A – 20, A – 23, A – 24
- E 1481 B *Dto. wie 1242 (ungebunden)*
Lemgo, Henr. Wilh. Meyer sel, 1756
A – 23
- E 1493 B *Dto. wie 1374 B*
Halle, Waysenhaus, 1758
A – 22
- E 1494 B *BIBLIA, Das ist, Die ganze Heilige Schrift Altes und Neues Testaments, verdeutscht von D. Martin Luther, nach der raren Bibelsammlung Ihrer Hochfürstlichen . . . Elisabeth Sophia Maria.²²⁾*
Hildesheim, Altstädter Waysenhaus, 1758
A – 13
- n.a. B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift . .*
Canstein Bibel
Halle, Waysenhaus, 1759
A – 13
- n.a. B *Dto. wie 1446 B*
Leipzig, Sebastian Heinrich Barnbeck, 1760
A – 2
- n.a. B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift. . .*
Canstein Bibel, 131. Aufl.
Halle, Waysenhaus, 1762
A – 23
- n.a. B *BIBLIA, das ist, die ganze heil. Schrift, Altes und Neues Testamentes nach der deutschen Übersetzung M. Luthers.*
Lauenburg, Berenberg, 1764
A – 6
- E 1519 NT *Des Neuen Testamentes unsers Herrn Jesu Christi . . . von neuem übersetzt und mit einigen Anmerkungen für sorgfältige Leser begleitet, übersetzt von Christian Tobias Damm.*
Berlin, s.n., 1765
A – 7
- n.a. NT *Die Heilige Schrift Neuen Testaments Unsers HERRN JESU Christi/ver-
deutschte von Doctor Martin Luthern.²³⁾*
Minden, Johan Augustin Enax, 1765
A – 23

- n.a. B *Die Antideistische Bibel von Samuel Nelson aus dem Englischen übersetzt G. W. Panzer.*²⁴⁾
Erlangen, Wolfgang Walther, 1766
A – 7
- E 1552 B *Dto wie 938 B*
Nürnberg, Johann Andreä Endterische Handlung, 1768
A – 9, B – 35
- n.a. NT *Die Heilige Schrift, Neuen Testaments, Nach der fürtrefflichen Uebersetzung und mit den Vorreden auch Randglossen Martin Luthers. . .*
Speyer, Ludwig Gegel, 1769
A – 11
- E 1556 At *Deutsche Übersetzung des Alten Testaments mit Anmerkungen für Ungelehrte von Johann David Michaelis.*
Göttingen, Johann Christian Dietrich, 1769
A – 7
- n.a. B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift.*
Canstein Bibel, 158. Aufl.
Halle, Waysenhaus, 1770
A – 8
- E 1581 B *Dto. wie 1476*
Altona, Gebr. Burmester, 1773
A – 23
- n.a. B *BIBLIA/Das ist: Die gantze Heil. Schrift.*
Canstein Bibel, 75. Aufl.
Halle, Waysenhaus, 1775
A – 22

IV. DIE BIBLIA NIEDERDEUTSCH IN NORDELBIEN IM 16. UND 17. JAHRHUNDERT

1. *BIBLIA dudesch.*¹⁾
Halberstad, Lorenz, Stuchs, 1522
A – 8, A – 17
2. *Dat nyge Testament tho dude.*²⁾
Hamburg (Ketzerpresse), 1523
A – 8
3. *Dat Nye Testament düdesch gantz vlytigen gecorrigeret, mit eynem Register, Martinus Luther.*³⁾
Wittenberg, Hans Lufft, 1525
A – 8

4. *De Propheten alle Düdesch. D. Mart. Luth.*⁴⁾
Magdeburg, Michael Lotther, 1532
A – 8
5. *Dat Nye Testament Martini Luthers. Mit Nyen Sumarien edder korten vorstande up ein yder Capitel/dorch Johannem Bugenhagen Pomern.*
Lübeck, Ludwig Dietz, 1533/34
A – 22
6. *De Bible vth der vthlegginge Doctoris Martini Luthers yn dyth duedesche vlittich vthgesettet.*
Lübeck, Ludowich Dietz, 1533
A – 6, A – 7, A – 8, A – 10, A – 22, B – 22
7. *BIBLIA, dat ys de gantze hillige Schrifft, sassesch, corrigeret, na der lesten vordüdeschinge Mart. Luth.*
Magdeborch, Michael Lotther, 1536
A – 8
8. *BIBLIA, Dat ys de gantze Hillige Schrifft düdesch/Vpt nye thogerichtet/vnde mit vlite corrigert. D. Mart. Luth.*
Wittemberg, Hans Lufft, 1540
A – 8
9. *Dto.*⁵⁾
Wittemberg, Hans Lufft, 1541
A – 8
10. *BIBLIA. Dat ys: De gantze Hillige Schrifft. Vordüdschet dorch D. Mart. Luth.*
Magdeborch, Hans Walther, 1545
A – 8
11. *BIBLIA: Dat ys De gantze Hillige Schrifft. Vordüdeschet dorch D. Mart. Luth.*
Magdeborch, Michael Lotther, 1554
A – 8
12. *BIBLIA/ Dath ys: De gantze Hillige Schrifft: Vordüdeschet dorch D. Mart. Luth. uth der lesten corr mercklich vorbetert . . .*
Wittenberch, G. Rhau, 1558
A – 8
13. *Dto. 11*
Magdeborch, Michael Lotther, 1560
A – 6
14. *Dto. 12*
Wittenberch, G. Rhau, 1561
A – 8
15. *BIBLIA: Dat ys De gantze Hillige Schrifft: vordüdeschet dorch D. Mart. Luth. der lesten Corr. mercklich vorbetert.*
Wittenberch, Konrad Rühl, 1565
A – 8
16. *BIBLIA, Dat ys: De gantze Hillige Schrifft, vordudeschet dorch Mart. Luth. Uth der letzten Correctur mercklich vorbetert. . .*

- Wittenberg, Hans Lufft, 1569
A – 19
17. *BIBLIA/ Dat ys: de gantze Hillige Schrifft düdesch D. Martin Luther.*
Magdeburg, Wolfgang Kirchner, 1574
C – 1
18. *Dat Nye Testament. Vordüdeschet dorch D. M. Lutherum.*
Wittenberch, Hans Lufft, 1574
A – 8
19. *Dto. 17*
Magdeborch, Wolfgang Kirchner, 1578
A – 8, C – 1
20. *BIBLIA/ Dat ys: De gantze Hillige Schrifft/ Vorduedeschet dorch Doct. Mart. Luth.*
Wittemberch, Hans Lufft, 1579
A – 8, A – 22
21. *BIBLIA/Dat ys: De gantze Hillige Schrifft düdesch D. Mart. Luther.*
Rostock, Jacob Lucius, 1580
A – 8, A – 22
22. *BIBLIA/ Dat is: De gantze hillige Schrifft/ Duedesch D. Mart. Luth.*
Barth, Hans Witten, 1588
A – 17 (2), A – 18, A – 19, C – 1 (2)
23. *BIBLIA/ Dat ys: De gantze hillige Schrifft, sassisch, Mart. Luth. Uppet nye mit flyte dörchgesehn. . . Vörrede: An dem Borne Israelis: David Wolderus.*
Hamborch, Lucius der Jüngere, 1596
A – 6, A – 8, A – 19
24. *BIBLIA/ Dat ys: De gantze hillige Schrifft, vordüdeschet dorch D. Mart. Luth. wedder uppert nye na dem lesten vam D. Luth. anno 1549 sülvest överlesenen hochdudeschem Exemplare corrigeret.*
Wittenberch, L. Säuberlich, 1607
A – 8
25. *BIBLIA/Dat ys: De gantze Hyllige Schrifft, sassisch, D. M. Luth. Summarien: Leonhardt Hutteri.*
Lüneborg, Hans Stern, 1614
A – 8
26. *Dat Nie Testamente vorduedeschet Dorch D. Mart. Luth.*
Lüneburg, Hans Stern, 1614
A – 24
27. *Dto. 25*
Lüneborch, Hans Stern, 1618
A – 8
28. *BIBLIA/Dat ys: De gantze hillige Schrifft, sassisch, D. Mart. Luth, uppert nye mit flyte dörchgeseen.*
Lüneborch, Johann und Heinrich Stern, 1623
A – 8

ANMERKUNGEN ZU:

I. DIE BIBLIA DEUTSCH IN NORDELBIEN
IM 16. JAHRHUNDERT

- 1) Das erste vollständige NT Luthers mit 21 Holzschnitten zur Apoc. aus der Werkstatt Lucas Cranachs.
- 2) Erste Wittenberger Oktavausgabe des NT.
- 3) Erstaussgabe der katholischen Übersetzung von Hieronymus Emser (1478–1527), Kaplan von Herzog Georg dem Bärtigen von Sachsen.
- 4) Luthers Text Varianten sind am Rand angegeben.
- 5) Erste Vollbibel der Reformationszeit mit apokryphen Laodizäerbrief.
- 6) Erste Gesamtausgabe aller biblischen Bücher in der hochdeutschen Übersetzung Luthers.
- 7) Zweite katholische Bibelübersetzung von Johannes Eck (1486–1543), dem stärksten Gegner Luthers.
- 8) Das verlorene Titelblatt der Ausgabe A – 22 wurde handschriftlich von Johannes Melchior Goeze (1717–1786), Hauptpastor zu St. Katharinen, Hamburg, ersetzt.
- 9) Übersetzung in die alemannische Mundart. Das anonyme Vorwort stammt möglicherweise von Huldrych Zwingli.
- 10) Die erste katholische Vollbibel erschien 1534, verlegt bei Quentel in Köln und übersetzt von dem Dominikaner Johann Dietenberger (1475–1537).
- 11) Ausgabe A – 22: Titelblatt und Gen 1 und 2 fehlen. Die Kupferstiche sind von dem flämischen Hieronymus Wierix (1553–1619) und gehören nicht zur Luther-Bibel.
- 12) Die sog. ‚Jenaer Kampfbibel‘ wurde außerhalb Wittenbergs gedruckt. Die Bibelausgabe spiegelt die Streitigkeiten zwischen den Melanchthon zugewandten Cryptocalvinisten und den dem lutherischen orthodoxen Theologen Flacius Illyricus folgenden Gläubigen wider.
- 13) Nicolaus Selnecker (1530–1592), Superintendent in Leipzig, war Mitarbeiter an der Konkordienformel.
- 14) Die sog. Kursächsische Normalbibel wurde auf Anordnung von Kurfürst August von Sachsen (1526–1586) verlegt. Obwohl die erste Luther Bibel mit Verseinteilung schon 1568 bei Martin Agricola und Johannes Mayer in Heidelberg erschien, ist diese Ausgabe noch ohne Verseinteilung.
- 15) Die ‚Hamburger Polyglotte‘ mit dem griechischen Text des AT und NT, der Vulgata, mit der lateinischen Übersetzung des AT von Pagninus, des NT von Beza und dem deutschen Luther Text. David Wolder war Prediger zu St. Petri in Hamburg. Die dänische Regierung zwang alle Kirchen in Schleswig diese zweibändige Ausgabe zu kaufen.

ANMERKUNGEN ZU:

II. DIE BIBLIA DEUTSCH IN NORDELBIEN
IM 17. JAHRHUNDERT

- 1) Die ‚Piscator Bibel‘, eine calvinistische Edition, ist eng an den Urtext gebunden. Joh. Piscator (1546–1625) war Rektor in Siegen, dann in Moers und später an der Akademie in Herborn.
- 2) Die ‚Herborn Bibel‘ mit dem Heidelberger Katechismus wurde von der Theologischen Fakultät zu Wittenberg als ‚Calvinistisches Gift‘ verurteilt.
- 3) Der Dominikaner Johann Dietenberger (1475–1537) war Inquisitor und Professor der Theologie in Mainz. Seine Bibelübersetzung erreichte 58 Auflagen. Nach dem Zauberer Elimas (Apg 13,8) nannte er Luthers Übersetzungen ‚Elimasser Bibeln‘.
- 4) Der pommersche Prediger Daniel Cramer (1568–1637) galt als Verfasser der ‚Pommerschen Kirchenchronik‘.
- 5) Racovia oder Rakow, westlich Sandamierz, Woiv. Kielce, Polen.
- 6) Mit Kupferstichen des Baseler Matthäus Merian d.Ä. (1593–1650).
- 7) Die sog. „Weimarer“, „Ernestinische“ oder „Kurfürsten Bibel“ wurde von Herzog Ernst dem Frommen von Sachsen-Weimar in Auftrag gegeben. Geleitet wurde das Bibelwerk von dem Jenaer Theologen Johann Gerhard (1582–1637) und dessen Nachfolger Salomon Glassius (1593–1656), die einen revidierten Luthertext erstellten. Das Werk enthält die Kupferstiche der Wappen und der zwölf Sächsischen Fürsten der Ernestinischen Linie von Friedrich dem Weisen (1463–1525) bis Bernhard I. (1604–1639), Biographien von Hieronymus Osius. Herzog Ernst schenkte die Bibel jeder Gemeinde, die zu arm war, sie zu kaufen. Die Bibel wurde später ins Französische und Italienische übersetzt. In neuester Zeit wurde sie von der Lutherischen Missouri Synode in St. Louis, Mo. neu aufgelegt.
- 8) Die dritte Auflage der Kurfürsten Bibel wurde der Tochter Gustav Adolfs als Dank für die Errettung Nürnbergs 1632 durch ihren Vater zugeeignet.
- 9) Gegenüber der Nürnberger Kurfürsten Bibel veröffentlichte der Lüneburger Stern Verlag 1650 die Medianausgabe der Bibel mit Kommentar des Lucas Osiander d.Ä. (1534–1604).
- 10) Die sog. ‚Dillher Bibel‘ aufgrund der Vorrede des Professors und Predigers Johann Michael Dillherr von St. Sebald in Nürnberg (1604–1669).
- 11) Führender Verleger in Frankfurt war Balthasar Chrisotph Wust (1630–1708), Urenkel des Wittenberger Bibelverlegers Samuel Selfisch. Von dem sächsischen Kurfürsten Johann Georg II. erhielt Wust die Auflage, daß alle „Wust Bibeln“ als Erscheinungsort Wittenberg auf dem Titel tragen sollten.
- 12) Diese ‚Lüneburger Kurfürsten Bibel‘ enthält die sächsischen Wappen und Portraits der sächsischen Kurfürsten von Friedrich dem Weisen bis Johann Georg II. und Martin Luther. Die erste Bibelvorrede von D. Jacob Weller (1602–1664), 1640 Superinten-

dent in Braunschweig, 1646 Kursächsischer Oberhofprediger in Dresden, erschien in der Stern Bibel von 1664.

- 13) Der Text entspricht der 1545 Luther Ausgabe mit Summarien des orthodoxen lutherischen Theologen Johann Saubert d.A. (1592–1646). Die 12-seitige Widmung für die Fürstin Maria Elisabeth, Herzogin von Schleswig-Holstein (1610–1684), schrieb Adam Olearius mit einer Liste von neun kurfürstlichen Glaubenszeugen. Nur 100 Exemplare dieser Ausgabe wurden für Mitglieder des Husumer Hofstaats gedruckt.
- 14) Die sog. Scheits Bibel enthält 152 Kupferstiche nach Vorlagen des Hamburger Malers Matthias Scheits (1625–1700). Die Stiche haben fast Blattgröße und illustrieren erstmals auch das NT.

ANMERKUNGEN ZU:

III. DIE BIBLIA DEUTSCH IN NORDELBIEN
IM 18. JAHRHUNDERT

- 1) Der Text entspricht dem der Stader Bibel (1698). Durchgesehen von Johann Dieckmann, Generalsuperintendent der Herzogtümer Bremen und Verden (1647–1720). Vorrede: Georg Heinrich Götze (1667–1728), seit 1702 orthodoxer Superintendent in Lübeck, der die reformierten Irrlehren verwarf.
- 2) Der von Dieckmann revidierte Text der Stader Bibel wurde Grundlage der Canstein Bibeln. Summarien sind der Stern Bibel von 1647 entnommen. Nicht aufgenommen sind 3. und 4. Esra und 3. Macc.
- 3) Caspar Ernst Triller (gest. 1717). Seine Übersetzung ist ungewöhnlich urtextbezogen indem er selbst grammatikalische Formen und Wortstellungen bewahrt hat.
- 4) Cf. Peter Meinhold (Hrsg.), *Matthäus Merian (1593–1650), Die Bilder zur Bibel*. Hamburg, 1965.
- 5) 1704 gab der Stuttgarter Hofprediger Johann Reinhard Hedinger ein NT heraus, das wegen der Revisionen und Korrekturen des Luther-Textes heftige Auseinandersetzungen auslöste.
- 6) August Hermann Francke (1663–1727) von Philipp Jacob Spener (1635–1705) beeinflusst war einer der Hauptvertreter des Pietismus. Seit 1689 Dozent in Leipzig, 1692 Professor für orientalische Sprachen. 1710 gründete er mit Carl Hildebrand von Canstein (1667–1719) die von Cansteinsche Bibelanstalt zu Halle.
- 7) Hinter der BIBLIA Pentapla stand der Altonaer Sektierer Johann G. Glüsing (1675–1727), der den ehefeindlichen Engelsbrüdern nahestand. Zusätzlich der NT Schriften sind abgedruckt der Laodicäerbrief, die Clemensbriefe, die 7 Ignatiusbriefe und der Barnabasbrief.
- 8) Das von dem Wandsbeker Pastor Michael Berns bezeichnete Ketzertestament und Greuelwesen! H. H. Holle mußte Wandsbek verlassen und wanderte in das 5 km entfernte, gottorffische Schiffbek.
- 9) Die Marburger Bibel war ein Vorläufer der Berleburger Bibel.
- 10) Der Heidelberger reformierte Theologe Paul Toussain (1572–1634) vertrat eindeutig calvinistische Glaubensauffassungen in der Glossierung.
- 11) Pasquier Quesnel (1634–1719), katholischer Theologe, wurde wegen seiner jansenistischen Gnadenlehre von Papst Klemens XI. durch die Bulle ‚Unigenitus‘ verdammt.
- 12) Dr. Jo. Christ. Meurer war Generalsuperintendent der Alt-Mark und Pastor der Domkirche zu Stendal.
- 13) Dieses Bibelwerk erschien unter der Autorität des Grafen Kasimir zu Berleburg-Wittgenstein. Der Verfasser Johannes Heinrich Haug benutzte englische Quellen. Das Werk enthält außer den vollständigen Apokryphen noch Henochs Schriften, die Testamente der Patriarchen, den 151. Psalm, Salomos Psalter, die apokryphen Sprüche

Jesu, das Jakobus Evangelium, das Nikodemus Evangelium, den Laodizäer Brief, Barnabas und die Clementinen, die Ignatiusbriefe und die Hermas Schriften, etc.

- 14) In der Widmung der Ebersdorfer Bibel ist Zinzendorfs Feder zu erkennen. Sie wurde die Bibel der jungen Herrnhuter Brüdergemeinde.
- 15) Das Bibelwerk des Tübinger Professors Pfaff ist eine Umarbeitung der Kurfürsten Bibel in drei Bänden.
- 16) Diese neue Quart-Ausgabe wurde sehr bald die Lieblingsbibel der Hamburger Familien.
- 17) Caspar Ulenberg (1549–1617) war u.a. im Schuldienst im holsteinischen Lunden bevor er 1572 zum Katholizismus übertrat. 1575 Professor und Pastor zu St. Columban in Köln. Im 17. und 18. Jahrhundert erschienen 29 Ulenberg Ausgaben.
- 18) Das Erscheinen des Pentateuchs der Wertheimer Bibel löste Streitschriften aus, das Buch wurde beschlagnahmt. Johann Lorenz Schmidt (1702–1749) bekam ein Jahr Gefängnisstrafe, und weitere Schriften erschienen nicht mehr. Es war eine freie Übersetzung im Geist der Aufklärung.
- 19) Die Bibel des Halleschen Pietismus, der bestrebt war durch die Cansteinsche Bibelanstalt die Bibel zum Volksbuch zu machen. Bis zum Jahr 1812, also in den ersten 100 Jahren, wurden fast 2 Millionen Vollbibeln in 380 Auflagen, dazu über 1 Million Neue Testamente mit Psalmen verkauft.
- 20) Gotthilf A. Francke (1696–1761) war Sohn und Nachfolger von August Hermann Francke, dem Leiter des Halleschen Bibelwerks.
- 21) P. Dr. R. Teller war Lehrer des Stifts zu Zeis, Pastor der Thomaskirche, Leipzig.
- 22) Die Bibelsammlung der Herzogin Elisabeth Sophia Maria von Braunschweig und Lüneburg (1683–1767) befand sich zunächst im Braunschweiger Grauen Hof und kam 1764 zur Wolfenbütteler Herzog August Bibliothek.
- 23) Vergl. E 1571 NT von 1770.
- 24) Georg Wolfgang Panzer (1729–1803), Pastor von St. Sebald, Nürnberg, Sammler von Bibelausgaben.

ANMERKUNGEN ZU:

IV. DIE BIBLIA NIEDERDEUTSCH IN NORDELBIEN
IM 16. UND 17. JAHRHUNDERT

- 1) Letzte niederdeutsche Bibel vor Luther.
- 2) Erste niederdeutsche Übertragung von Luthers September Testament.
- 3) Zweiter niederdeutscher Bugenhagen Text von Luthers NT.
- 4) Erste niederdeutsche Ausgabe der Propheten.
- 5) Nur das AT enthält Luthers Revision von 1539–41, das NT hat noch den unveränderten Bugenhagen-Text.
- 6) Mit den Summarien von Veit Dietrichs (1506–1549) und herausgegeben von D. Wolder, Pastor von St. Petri in Hamburg.
- 7) Der erste Bibeldruck, der im Verlagshaus Stern erschien. Gründer des Unternehmens war Hans Stern gewesen, der 1580 in Lüneburg eine Buchbinderei und 1587 eine Buchhandlung eröffnet hatte. Die Sternbibel von 1614 ist eine Neuauflage der Hamburger Bibel von 1596, Jacob Lucius d.J., herausgegeben von David Wolder.